

Маклеева Е.А.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Казань

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ
ПО ОБУЧЕНИЮ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ В. ТОКАРЕВОЙ)**

Одной из тем, которую проходят студенты-русисты четвёртого курса Хунаньского педагогического университета (ХПУ) на занятиях по обучению письменной речи, является расширение прочитанного текста.

Несмотря на педагогическую направленность вуза, выпускники ХПУ работают переводчиками в Китае и странах СНГ, поэтому необходимо обращать внимание учащихся на то, что расширение не только помогает сделать текст более подробным, красочным, интересным и т. д., но и часто используется при переводе для объяснения реалий, незнакомых иностранному читателю.

Конечно, наибольшую трудность представляет поиск и объяснение подобных реалий при переводе с китайского языка на русский, так как студентам, особенно не имевшим возможности пройти стажировку в российских вузах (а таких в ХПУ на кафедре русского языка насчитывается чуть более 50%), часто бывает трудно определить, какие явления китайской жизни будут непонятны русскому читателю. Однако при поиске контекстов, в которых упоминаются подобные слова, российский преподаватель, не владеющий китайским языком на хорошем уровне, сталкивается со следующей проблемой. Если некоторые слова, называющие реалии китайской жизни, такие, как *тофу* (*дофу*) (продукт из сои, внешне напоминающий сыр) или *мантоу* (булочка без начинки, приготовленная на

пару), ещё можно найти в художественных текстах, написанных на русском языке (см.: [1]), то другие (например, *ципао (чипао)* — женское платье в национальном стиле; *золотая неделя* — праздничная нерабочая неделя в начале октября), по данным НКРЯ, в русских художественных текстах не встречаются. В таком случае приходится обращаться к помощи китайских коллег и подбирать контексты на китайском языке, брать отрывки из нехудожественных произведений или же создавать контексты искусственно.

Поиск текстов на русском языке, включающих слова, называющие какие-либо реалии русской жизни, конечно же, не вызывает затруднений. Однако к подобным текстам предъявляется ряд требований. Контекст не должен быть слишком длинным, так как на изучение всей темы «Расширение прочитанного текста» предусмотрено не более двух занятий и работать с целыми рассказами не представляется возможным. По этой же причине контекст не должен содержать значительных лексико-грамматических трудностей. Желательно, чтобы явления, которые студентам необходимо найти в предложенных отрывках и объяснить, относились к разным сферам жизни (пища, одежда, бытовые реалии и т. п.). Кроме того, при поиске контекстов необходимо учитывать время появления той или иной реалии, к примеру, такие слова, как *ипотека* или *материнский капитал* в художественных текстах найти практически невозможно, поэтому для работы с подобными понятиями, появившимися в русском языке недавно, нужно использовать материалы публицистики.

Итак, для отработки микротемы «Расширение текста при переводе» студентам предлагается несколько небольших контекстов из рассказов В. Токаревой, в которых упоминаются реалии российской жизни, непонятные иностранному читателю.

Приведём в качестве примера некоторые из них (слова, называющие реалии, отсутствующие в Китае, и поэтому подлежащие объяснению, выделены курсивом):

1) «Ирина отдала девочку в ясли, и сама в ясли — работать. Пришлось уйти из школы. В яслях обе сыты, дочка присмотрена. И еще домой прихватывала из столовой: кастрюльку супа, сверху кастрюльку *котлет* с лапшой, в банку *компот* из сухофруктов» [5];

2) «Я вернулся домой. Жена сидела перед *духовкой* на корточках и заглядывала: не запеклась ли корочка. Она делала *шарлотку* из яблок и хотела меня угостить» [3];

3) «Жена <...> открывает *форточку* и начинает подметать комнату, приговаривая при этом, что она женщина и ее угнетает грязь в ее доме» [3];

4) «Всеволод Соловьев стоял посреди школьного двора и играл с мальчишками *в городки*» [4];

5) «Это произошло тринадцатого января. В *старый Новый год*. Вернее, произошло это раньше, но я ни о чем не подозревала. <...> Все стало известно тринадцатого января. Вас, наверное, интересует: что именно стало известно?» [2].

Работа над расширением текста при переводе предполагает следующие этапы:

а) найти слова, называющие реалии, которые могут быть непонятны читателю-иностранцу (как показывает практика, студенты не всегда могут выполнить это задание правильно с первого раза);

б) выписать найденные слова и дать им толкование (при затруднении можно обращаться к толковому словарю русского языка);

в) перевести данные контексты и толкования слов, сделанные на предыдущем этапе, на родной язык (если российский преподаватель не владеет китайским языком, к проверке переводов могут привлекаться китайские преподаватели русского языка, а также студенты-магистранты в рамках переводческой практики);

г) дать прочесть полученные переводы друзьям, знакомым, соседям по общежитию или другим людям, не владеющим русским языком и не

знакомым близко с русской культурой, и попросить их оценить полноту и понятность объяснения;

д) в случае, если толкование каких-либо реалий оказалось непонятно многим носителям китайского языка, не владеющим русским языком, обсудить возникшие вопросы и замечания, дополнить и расширить объяснение.

Таким образом, при работе над микротемой «Расширение прочитанного текста при переводе» решаются следующие задачи:

- 1) Тренировка навыков перевода;
- 2) Повышение интереса к современной русской художественной литературе;
- 3) Пополнение словарного запаса учащихся;
- 4) Повышение страноведческой компетенции студентов.

Литература

1. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). - Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>, свободный.

2. Токарева В. Звезда в тумане. - Режим доступа: http://www.e-reading.ws/chapter.php/56521/36/Tokareva_-_Rassказы_i_povesti.html, свободный.

3. Токарева В. Нам нужно общение. - Режим доступа: http://www.e-reading.ws/chapter.php/56521/17/Tokareva_-_Rassказы_i_povesti.html, свободный.

4. Токарева В. Рабочий момент. - Режим доступа: http://www.e-reading.ws/chapter.php/56521/26/Tokareva_-_Rassказы_i_povesti.html, свободный.

5. Токарева В. Своя правда: Повесть. - Режим доступа: http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2002/9/tokar.html, свободный.